

English Translation Interculturalidad Administrative Community Understanding
 Academic Content Cross-cultural Glossario Essays Narratives Institutional
 Technical Communication Capítulos Essay Software Medical Poetry Economics Translation
 Villegas Edición Especializada Technical Capítulos Scientific Translations
 Emergentes Legal & Didáctica English Biosanitaria Français Postedition
 Multimedia Postedición Edition Français Postedition
 Scientific Translation Didáctica Prose
 Literary Lion
 Languages
 Translation
 Teaching Tools
 Literature Spanish
 Spanish Poetic
 Subtitle Editorial
 Exon Thesaurus Tesoro

e-Expert Seminar Series!

Training the Experts in Medical Translation

Translation and Language Teaching





e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

E-SEMINAR PROGRAMME | PROGRAMA DEL SEMINARIO VIRTUAL¹

DAY 1

Tuesday 13th June 2023

All times are **BST** (British Summer Time)

Todos los horarios están en **UTC+0** (Londres)

9.30–10.00

Welcome | Bienvenida en línea [ONLINE]

The E-Expert Seminar Series Organising Committee (UCO Team)

10.00–11.00

Didactic Audiovisual Translation Workshop [ONLINE]

Using Medical Translation to Teach Foreign Languages

Dr Mar Ogea-Pozo (University of Córdoba, Spain)

Antonio Tinedo (UNED, Spain)

11.00–12.00

Welcome | Bienvenida presencial [HYBRID from here onwards]

The E-Expert Seminar Series Organising Committee (UCL Team)

Inaugural Keynote Speech

Language as a Social Determinant of Health: How and Why to Teach Crisis Translation

Prof. Federico Federici (University College London, UK)

12.00–14.00

LUNCH BREAK

14.00–15.00

Guest Practitioners

Training the Trainers: Insights into Medical Translation from Two Practitioners-Educators

Dr Olivia Cockburn (Academia Translations & University College London, UK)

Angela Dickson (Freelance Translator & University College London, UK)

15.00–16.00

Roundtable: Situated Learning Experiences in Medical Translation

The Rare Dementia Project

Dr Mariam Aboelezz (University College London, UK)

Dr Olivia Cockburn (University College London, UK)

Prof Sebastian Crutch (University College London, UK)

David Stockings (University College London, UK)

Dr Caiwen Wang (Westminster University & University College London, UK)

Student collaborators: Nikita Gubankov

Chair: Dr Alejandro Bolaños (Jaume I University, Spain, & University College London, UK)

¹Talks will be delivered in the language used in the title. / Las charlas se dan en la lengua en la que está escrito el título.



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

16.00–16.30

COFFEE BREAK

16.30–17.15

Presentation of Special Issue of *Panace@* (vol. XXIII, no. 56)
Combining Audiovisual Translation and Medical Translation

Dr Carla Botella-Tejera (University of Alicante, Spain)
Dr Mar Ogea-Pozo (University of Córdoba, Spain)

17.15–17.30

Concluding Remarks and Further Announcements

The E-Expert Seminar Series Organising Committee

DAY 2

Tuesday 12th September 2023

All times are **BST** (British Summer Time)
Todos los horarios están en **UTC+0** (Londres)

10.00 –10.05

Welcome | Bienvenida

The E-Expert Seminar Series Organising Committee

10.15–11.15

Inaugural Keynote Speech

Teaching medical and health translation: core principles and new drivers of change
Dr Vicent Montalt (Jaume I University, Spain)

11.15–12.00

Research-informed contents to train professionals around medical interpreting
Dr Raquel Lázaro Gutiérrez (University of Alcalá de Henares, Spain)

12.00–14.45

LUNCH BREAK

14.45–15.30

Training interpreters for international medical organisations
Dr Lucía Ruiz-Rosendo (University of Geneva, Switzerland)

15.30–16.00

COFFEE BREAK

16.00–18.00

Sketch Engine Workshop

Unlocking the Power of Sketch Engine: Exploring Medical Language
Dr M^a Azahara Veroz González (University of Córdoba, Spain)
Dr Eva Lucía Jiménez Navarro (University of Córdoba, Spain)

18.00–18.15

Concluding Remarks and Further Announcements

ABSTRACTS | RESÚMENES

DAY 1 | DÍA 1

Didactic Audiovisual Translation Workshop ***Using Medical Translation to Teach Foreign Languages***

Dr Mar Ogea-Pozo
(University of Córdoba, Spain)

Antonio Tinedo
(UNED, Spain)

ABSTRACT: In recent years, audiovisual translation has acquired great prominence in the research and professional fields, as a result of the constant use of audiovisual media as a means of disseminating knowledge, a form of entertainment, and an educational tool.

Audiovisual translation is a very versatile discipline; as a result, we encounter an important variety of studies that focus, on the one hand, on the new trends and the future prospects of the profession, on the other hand, on the different benefits brought in educational contexts, for the learning of foreign languages and for the acquisition of specific translation skills. In this context, didactic audiovisual translation arises, which benefits from the myriad of challenges that audiovisual translation poses at the linguistic, pragmatic, cultural and thematic levels to enhance the acquisition of the skills integrated into the foreign language learning process.

This proposal aims to demonstrate that the translation of scientific audiovisual texts offers multiple advantages to learners of foreign languages, audiovisual translation, and scientific terminology, with regard to the learning and handling of medical language. Thus, a hybrid and multidisciplinary learning process is presented which aims, firstly, to encourage learners' interest and, secondly, to make them aware of the complex nature of audiovisual texts, which may entail challenges inherent to specialised language.

To this end, a range of didactic experiences based on the translation of scientific audiovisual materials will be presented and didactic methodologies with proved positive results will be described. These experiences thus show the relevance of a blended learning approach focusing on foreign language education, audiovisual translation, as well as training in specialised terminology, which can be used in different educational contexts and target groups of learners with diverse profiles.



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

Inaugural Keynote Speech

Language as a Social Determinant of Health: How and Why to Teach Crisis Translation

Prof. Federico Federici
(University College London, UK)

ABSTRACT: This talk reflects on teaching approaches adopted to introduce concepts connected with multilingual communication in crises to postgraduate students of translation and interpreting.

Firstly, the talk focuses on the use of a participatory learning approach to define concepts that enable crisis and emergency risk communication.

Secondly, the paper will reflect on the difficulty of simulating time-pressure

and emotional fatigue in *safe* learning settings.

Thirdly, the talk will consider how multilingual healthcare communication can be facilitated by translators and interpreters beyond their language competences, ensuring language does not remain an informal barrier to accessing health support and aid in emergencies.

Guest Practitioners

Training the Trainers: Insights into Medical Translation from Two Practitioners-Educators

Dr Olivia Cockburn
(Academia Translations & University College London, UK)

Angela Dickson
(Freelance Translator & University College London, UK)

ABSTRACT: In this seminar, we will provide an overview of how we structure and deliver our medical translation classes with a view to introducing our students to the challenges and joys of medical translation. As medical translators working from Spanish and French into English, we explain what we see in our day-to-day and how we like to bring this to the classroom.

We will start our presentation with a brief overview of the student profiles in our medical translation seminars, followed by a discussion of the content, text types and skills we teach them. We will pay special attention to the particularly challenging aspects of teaching medical translation, such as patient confidentiality, access to online resources, and work experience.



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

Roundtable

Situated Learning Experiences in Medical Translation

The Rare Dementia Project

Dr Olivia Cockburn

Dr Caiwen Wang

David Stockings

Dr Mariam Aboelezz

(University College London, UK)

Nikita Gubankov

(Mother Tongue, UK)

Chair: Dr Alejandro Bolaños

(University College London, UK)

ABSTRACT: The translation collaboration between UCL's Centre for Translation Studies (CenTraS) and the UCL-led Rare Dementia Support service

(www.raredementiasupport.org) was launched in November 2021. Run as a simulated translation agency, the project gives MA and MSc students at CenTraS a unique opportunity to practise and implement the skills they learn in their translation classes in a 'real-life' scenario. Their translations will be published on the Rare Dementia Support service website this July and will help disseminate key information on rare dementias worldwide.

In this session, we will explain how we initially structured and launched this

extracurricular project. We discuss how we have secured funding to pay our students and how we assign translation and quality assurance tasks. We will talk through the issues we have encountered and the impact that the project has had internally and externally. We will share the lessons we have learned as project managers and hear about student experience from a student translator who prepared Russian translations for the Rare Dementia Support service website.

As the project approaches the end of its second year, we discuss the future of such initiatives within CenTraS and their value as mentored professional experience for our students.



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

Presentation of Special Issue of *Panace@* (vol. XXIII, no. 56) *Combining Audiovisual Translation and Medical Translation*

Dr Carla Botella-Tejera
(University of Alicante, Spain)

Dr Mar Ogea-Pozo
(University of Córdoba, Spain)

ABSTRACT: Audiovisual media have allowed the open dissemination of science and technology, leading to a completely new relationship between scientists, researchers, and society. Thus, audiovisual texts have become an ideal vehicle for the transmission of knowledge to the audience, since, despite the fact that scientific knowledge has belonged to the intellectual elite for centuries, in the last decades, viewers have become keen to acquire specific knowledge on subjects of their interest or concern. In this context, audiences have access to a wide variety of formats, genres, and degrees of specialisation of audiovisual content. Science is not only disseminated through documentaries, webinars and other media formats aimed at professionals, but it has also found its way into the homes of viewers all over the world thanks to popular TV series dealing with medical subjects. In this sense, these texts aim, on the one hand, to entertain and, on the other, to educate on health issues.

This overview has certainly been noticed by scholars, whose multiple efforts address the heterogeneous, multidisciplinary, and cross-disciplinary nature of specialised audiovisual translation. Numerous studies have focused on the empirical analysis of audiovisual texts on medical subjects which pertain to different genres, contributing to the creation of new work models and proving that audiovisual translation may involve the characteristics of specialised translation. Moreover, it has been shown that audiovisual texts on medical subjects have great potential in different educational contexts. Precisely, the versatility, heterogeneity and intersectionality of audiovisual texts are highlighted in the special issue presented in this session, where the published articles demonstrate the existence of a huge variety of formats, topics, approaches, and purposes for the use of audiovisual translation related to health issues.

DAY 2 | DÍA 2

Inaugural Keynote Speech *Teaching Medical and Health Translation: Core Principles and New Drivers of Change*

Dr Vicent Montalt
(Jaume I University, Spain)

ABSTRACT: Medical and health translation is a vital professional activity in contemporary societies. It is also an academic field dedicated to the education and training of future professionals, as well as a fertile area of research. This talk discusses some of the fundamental principles that can guide specialist education and teacher training. It explores new scenarios that are driving relevant changes in the field. Firstly, I will give an overview of the main aspects that characterise medical and health translation. I will focus on

those which are specific to this type of translation, with special emphasis on medical ethics. Then, I will consider the usefulness of a combination of genre-based and content-based approaches with an adequate multimodality component. Finally, I will turn my attention to current social and technological developments that may change the landscape of the professions and social practices involved and, consequently, of the educational and research agendas.

Research-informed Contents to Train Professionals in Medical Interpreting

Dr Raquel Lázaro
(University of Alcalá, Spain)

ABSTRACT: The aim of this contribution is to present the structure and some results of two research projects. The first one is MHEALTH4ALL (Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe), funded by the Asylum, Migration and Integration Fund of the European Commission (www.mhealth4all.eu). The second one is DIALOGOS

(Communication in public service interpreting and translating with languages of lesser diffusion), funded by the Erasmus KA220 Programme (dialogoserasmus.eu). Both projects focus on communication in healthcare settings with language and culture discordant patients while examining the training offered to medical or healthcare interpreters and intercultural mediators. A special focus will be put on the application of results in the development of training actions.

Training Interpreters for International Medical Organisations

Dr Lucía Ruiz-Rosendo
(University of Geneva, Switzerland)

ABSTRACT: This presentation focuses on research in translation and interpreting in international organisations that focus on promoting and improving health, such as the World Health Organisation (WHO), the Pan American Health Organization (PAHO) and Médecins sans frontières (MSF, Doctors without Borders), particularly from the perspective of its implications for interpreter training. Firstly, I will describe the context in which interpreters work when they are recruited by these organisations, with a view to then discussing the challenges and difficulties that they will face in their job. Secondly, I will describe how to train students so that they will be able

to confront these challenges. More specifically, I will address the need to: confront students with the different interpreting modalities that will be used; design/manipulate/select materials that will allow them to acquire the relevant skills and to develop strategies to cope with the different challenges; develop an efficient and effective approach to preparation and documentation that takes into account the very specific terminology and phraseology used by the organisation(s), in general, and in the different types of encounter, in particular; and understand the ethical implications of working for medical humanitarian organisations, such as MSF.

Sketch Engine Workshop

Unlocking the Power of Sketch Engine: Exploring Medical Language

Dr M.^a Azahara Veroz González
Dr Eva Lucía Jiménez-Navarro
(University of Córdoba, Spain)

Specialised languages can be approached from multiple angles. For instance, translators might be interested in understanding the socio-cultural context of a text to provide an acceptable translation, whereas lexicographers might want to know the typical words abounding in a language to create a dictionary. Cognitive linguists might be willing to search for figurative language *hidden* in a text. Despite being aware of the many possibilities of any given text, there is

one common practice that has gained ground – the collection and analysis of large amounts of data (i.e. texts) with dedicated software. Corpora have been used worldwide to examine languages since the 1980s. Corpus linguistics facilitates the study of authentic language by providing the tools necessary for searching, retrieving, annotating, and analysing instances of specialised language. The objective of this workshop is to contribute to introduce attendees to corpus



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language Teaching

management software Sketch Engine. This is a paid tool that works by analysing some of its main features, such as keywords or collocations. We will first focus on the main functions

available to use in monolingual corpora. We will then delve into the functions available with parallel corpora. We will also explain how the compilation of a corpus can be performed.

BIO NOTES / BIONOTAS

SPEAKERS (DAY 1)

Dr Mariam Aboelezz

(University College London, UK)

Mariam Aboelezz is a Lecturer (Education) in Arabic Translation at UCL's Centre for Translation and a Translation Specialist at the British Library. She has twenty years' experience as an Arabic translator and interpreter and is a certified translator in the UAE and a Chartered Linguist in the UK. She has previously taught at Lancaster University and Birkbeck College and has several publications on Arabic Linguistics. Her latest publication is *CoronaVirus Lexicon: a practical guide for Arabic learners and translators* (2023). [@MariamAboelezz](#)

Dr Carla Botella-Tejera

(University of Alicante, Spain)

Carla Botella-Tejera is a certified translator and interpreter and holds a PhD in Translation and Interpreting from the University of Alicante, Spain, where she is a full-time Lecturer in the Department of Translation and Interpreting. She joined CIEE Alicante (Council on International Education Exchange) in 2005, and she was the academic director for both the Language in Context and Language and Culture programmes until September 2016. In the last few years, Carla has published several articles on audiovisual and creative translation, didactics, humour and intertextuality. She has been the academic director of the ESUA Diploma on Subtitling (University of Alicante), and currently she is codirector of the Cinema and Audiovisual Club at the same university. She is the editorial coordinator of the *Encyclopedia of Translation and Interpreting* (ENTI) and a member of the editorial board of translation journal *Monografías de Traducción e Interpretación* (MonTI). [@cbtrad](#)

Dr Olivia Cockburn

(Academia Translations & University College London, UK)

Olivia Cockburn is a Lecturer (Teaching) in Translation and Latin Linguistics at UCL's CenTraS and a professional translator of Spanish, Portuguese and Latin into English. As a professional translator she specialises in medical, scientific and literary translation, as well as humanities (linguistics, ancient history and archaeology). She has more than 15 years of experience as a medical translator, with a particular interest in medical research, patient reports, medical devices, and NGO publications.



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

Sebastian Crutch

(University College London, UK)

Sebastian Crutch is Professor of Neuropsychology at the Dementia Research Centre, UCL Institute of Neurology and is the clinical lead for Rare Dementia Support. Seb studied Experimental Psychology at Oxford University, before completing his PhD part-time whilst working at UCL and qualifying as a Clinical Psychologist (CPsychol). His research focuses on rare and young onset dementias, especially posterior cortical atrophy (PCA), the so-called 'visual variant' of Alzheimer's disease. He currently directs a major 5 year programme of research exploring the impact of multicomponent support groups for those living with rare dementias. The team will be looking at the benefits of meeting other people living with a similar condition, and sharing practical and emotional support. This work is funded by the ESRC & NIHR, working collaboratively with members of Rare Dementia Support, researchers at Bangor University and Nipissing University, and many other partners. Seb was awarded the 2015 Alzheimer's Society Dementia Research Leader Award, and 2012 British Neuropsychological Society 10th Elizabeth Warrington Prize.

Angela Dickson

(Freelance Translator & University College London, UK)

Angela Dickson has been teaching medical translation since 2007, firstly at Imperial and now at UCL where she is a Teaching Fellow. She teaches practical French to English medical translation to MSc and MA students. 95% of the time she works as a freelance linguist, translating medical documents from French into English, in a wide range of areas but with particular interests in oncology and cardiology. She also edits articles written in English, and localises English content written elsewhere for use in the UK. She is also a musician and translates texts related to classical music.
[@AMDTransl](#)

Prof. Federico Federici

(University College London, UK)

Federico M. Federici is a Professor of Intercultural Crisis Communication at the UCL Centre for Translation Studies, UK. He was a member of the European Master's in Translation Board (2009–2014). His research predominantly focuses on translators and interpreters as intercultural mediators and the study of translation in crises, but he has also worked on Italo Calvino and the translation of minority languages and dialects. His articles have been published in journals such as *Translation Spaces*, *The Italianist*, *International Journal of Disaster Risk Reduction*, and *Disaster Prevention and Management*. He edited a special issue of *The Translator*, entitled 'Translating Hazards' (2023). He edited *Language as a Social Determinant of Health* (2022) and *Mediating Emergencies and Conflicts* (2016) and co-edited *Translating Crises* (2022) alongside Sharon O'Brien, *Intercultural Crisis Communication* (2019) with Christophe



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

Declercq, and *Eye Tracking and Multidisciplinary Studies on Translation* (2018) with Callum Walker. He has co-authored reports on crisis communication policies, multilingual communication in the humanitarian sector, and government briefs. [@FMFederici](#)

Nikita Gubankov
(Mother Tongue, UK)

Nikita Gubankov is a recent graduate from University College London (UCL), holding a BA in History with Spanish and an MSc in Translation and Technology (Scientific, Technical and Medical). Following his graduation, Nikita is currently an Account Executive at Mother Tongue, a global language service provider specialising in transcreation of advertising and marketing material. At Mother Tongue, Nikita manages transcreation, translation and localisation projects and accounts, working with clients in various industries, ranging from medical and healthcare to automotive and food and drink. [@NikitaGubankov](#)

Dr Mar Ogea-Pozo
(University of Córdoba, Spain)

María del Mar Ogea Pozo holds a BA in Modern Languages and Translation and Interpreting (Italian-Spanish-English) from the University of Salford (Manchester, UK) and a PhD in Translation and Interpreting from the University of Córdoba, Spain. After finishing her Master's Degree in Audiovisual Translation applied to Subtitling and Dubbing (ISTRAD), she worked as a freelance translator for several years, working in both audiovisual and medical translation. She currently works as a lecturer at the University of Cordoba and focuses her research on audiovisual translation and specialised language in the audiovisual field. She is a member of the research group HUM-940 Oriens and the research group TRADIT. She is the chief editor of the translation journal *Transletters* and coordinator of the website *TradAV* for the training in AVT. [@marogea](#) (www.uco.es/tradav)

David Stockings
(University College London, UK)

David Stockings is primarily a freelance translator working from French and German to English, specialising in scientific/technical (including medical) and financial translation. He also teaches French and German to English translation as a Lecturer (Teaching) at UCL's CenTraS, and holds teaching positions at the University of Westminster and the University of Roehampton. He is interested in how translation graduates transition from qualification to practice and produces Source2Target, a podcast for new and prospective translators. [@dsttranslation](#)



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

Antonio Tinedo
(UNED, Spain)

Antonio Jesús Tinedo-Rodríguez is currently pursuing his PhD in Didactic Audiovisual Translation. During his initial training, Antonio was awarded a student collaboration grant by the University of Cordoba's School of Education. He has also served as a research technician in the TRADILEX project (2020–2023) and was awarded a UNED-Santander predoctoral fellowship in 2022. Since 2023, he has held a predoctoral EIDUNED fellowship at the Department of Foreign Philologies at the UNED. His research focuses on several areas, including Didactic Audiovisual Translation (DAT), language learning, bilingual and intercultural education (BIE), and discursive analysis from a gender perspective. He is particularly interested in exploring the didactic potential of texts written by Anglo-American female authors. [@antj_tinedo](#)

Dr Caiwen Wang
(Westminster University & University College London, UK)

Caiwen Wang is an Associate Professor (Teaching) at UCL and a Senior Lecturer in Translation and Interpreting Studies at the University of Westminster. She has taught scientific and technical translation between English and Chinese for many years and has been a professional translator/interpreter for over 30 years working in a wide range of subject areas including science and technology. Caiwen has also published in Translation Studies, Interpreting Studies and General Linguistics and Applied Linguistics. [@CaiwenWang](#)



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

SPEAKERS (DAY 2)

Dr Eva Lucía Jiménez-Navarro
(University of Córdoba, Spain)

Eva Lucía Jiménez-Navarro is an Assistant Professor at the Department of English and German of the University of Córdoba, Spain. Her doctoral thesis was on specialised language of adventure tourism. She has been a visiting lecturer in the United Kingdom, Poland, France and Kyrgyzstan, and an invited researcher at the University of Lodz and the University of Warsaw, Poland. Over the past decade, she has participated in numerous national and international conferences, and her publications have focused on the use of a corpus-based and -driven methodologies for the analysis of terminology and phraseology in specialised discourse. She is an active member of academic organisations, research and teaching groups, and a member of the Editorial Board of *Bibliography of Metaphor and Metonymy (MetBib)*. She has also s in the organisation of several international conferences.

Dr Raquel Lázaro
(University of Alcalá, Spain)

Raquel Lázaro Gutiérrez is an Associate Professor in the Department of Modern Philology at the University of Alcalá and teaches in the Degree in Modern Languages and Translation and the Master's Degree in Intercultural Communication and Public Service Interpreting and Translation. She has been a member of the FITISPos-UAH Research Group since 2001 and Vice-President of the European Association ENPSIT. She has been the PI of several projects such as "Corpus pragmatics and telephone interpreting", funded by the Spanish Government (2023-2026). She has participated in European research projects such as SOS-VICS (2011-2014), AHEH- Knowledge Alliances (2018-2021), or MHEALTH4ALL (2022-2025).

Dr Vicent Montalt
(Jaume I University, Spain)

Vicent Montalt is an Associate Professor at Universitat Jaume and Director of the Master's Programme in Medical and Health Translation (member of the EMT network). He has been a regular visiting lecturer at UCL since 2008. His current research areas include medical and health translation, clinical communication in multilingual and multicultural settings, and translational medical humanities. As a member of the research group GENTT (Jaume I University, Spain), Vicent has worked on 12 funded research projects since 2000. He has been principal investigator in two three-year research projects funded by the Spanish Government. Some of his recent publications include 'Medical Humanities and Translation', in Susam-Saraeva, S. and Spišiaková, E. (eds) *The Routledge Handbook of Translation and Health* (Routledge, 2021), and 'Ethical Considerations in the Translation of Health Genres in Crisis Communication',



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

in Federici F. and O'Brien S. (eds) *Translating Crisis* (Bloomsbury Academic, 2022). Vicent is also co-author of 'Translators in medical and health settings' (forthcoming, co-authored with A. Muñoz) in M. Ehrensberger-Dow, G. Massey & Erik Angelone (Eds.), *Handbook of the Language Industry: Contexts, Resources and Profiles*, Mouton De Gruyter; and the book *Patient-Centred Writing and Translation*, forthcoming (co-authored with I. García-Izquierdo and A. Muñoz, Routledge).

Dr Lucía Ruiz-Rosendo
(University of Geneva, Switzerland)

Lucía Ruiz Rosendo is an Associate Professor at the University of Geneva's Faculty of Translation and Interpreting (FTI), where she is the Director of the Interpreting Department. She is a member of the teaching staff on the University's Master of Arts in Conference Interpreting. She is also a conference interpreter working for international organisations based in Switzerland and an active member of AIIC. As a researcher, she has contributed to national and international conferences on these topics with indexed publications on conference interpreting in healthcare, conference interpreting in international organisations, and interpreting in conflict zones. She is the author of the monograph *La interpretación en el ámbito de la medicina* (Comares 2019), and the co-author of *Interpreting Conflict. A Comparative Framework* (Palgrave 2021), *Interpreter Training in Conflict and Post-conflict Situations* (Routledge 2022) and *Towards an Atlas of the History of Interpreting. Voices from around the Word* (John Benjamins, 2023).

Dr Azahara Veroz-González
(University of Córdoba, Spain)

Azahara Veroz-González is a Lecturer at the Department of Language Sciences at the University of Córdoba, Spain, where she teaches different undergraduate and postgraduate modules on Translation and Teaching French as a Foreign Language. Her research focuses on research methods for translators, the development of tools for translators and specialised languages. Her works have appeared in prestigious journals, and she has participated in numerous research projects such as the UCO-funded UCOTerm, a website dedicated to resources for scientific and technical translation, which she coordinates. Azahara is currently Co-editor-in-chief of the translation journal *Hikma: Revista de Traducción*. @AzaharaVeroz



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

STEERING COMMITTEE

Dr Alejandro Bolaños

(Jaume I University, Spain, & University College London, UK)

Alejandro Bolaños García-Escribano is a Next Generation EU ('Margarita Salas') Postdoctoral Research Fellow at Universitat Jaume I, Spain, and a Visiting Researcher at Roehampton University, UK. He is also a Lecturer (Teaching) in Audiovisual Translation and Programme Director at University College London, UK, where he teaches (audiovisual) translation. He holds an MSc in Audiovisual Translation and a PhD in Translation Studies from the UCL Centre for Translation Studies. He is a Senior Fellow of the Higher Education Academy (SFHEA) as well as a Member (MCIL) and Chartered Linguist (CL) of the Chartered Institute of Linguists (CIoL). He is an Associate Editor for *The Interpreter and Translator Trainer* and the Book Reviews Editor of *Hikma: Revista de Traducción*. @abolgaresc

Soledad Díaz-Alarcón

(University of Córdoba, Spain)

Soledad Díaz-Alarcón is a Senior Lecturer at the University of Córdoba, Spain, where she teaches Translation and Interpreting. Her research areas include Literary Translation (French into Spanish), particularly French Narrative and 19th-century detective novels, and Translation Didactics. Her works include over thirty publications, including articles, book chapters and books on detective novels. She has also participated in numerous conferences and international research stays. Soledad is currently Editor-in-chief of the translation journal *Hikma: Revista de Traducción* and the *Nuevos Horizontes Electrónicos* series by UCO Press.

Dr Marga Navarrete

(University College London, UK)

Marga Navarrete is an Associate Professor (Teaching) in Translation Studies and a Language Coordinator at University College London, UK, where she also teaches Spanish, translation and localisation at both undergraduate and postgraduate levels. Her research focuses on the impact of audiovisual translation (AVT) practice on language learners' competence as well as the incorporation of equality, diversity, inclusion and accessibility aspects to the language curriculum. She has taken part in a number of AVT research studies on language learning, including the ClipFlair and TRADILEX projects, where she has been designing AVT tasks and disseminating lessons learnt. She is also working as a researcher for the *Tackling the BIPOC Awarding Gap* project. @marganara



e-Expert Seminar Series:

Translation and Language
Teaching

Dr Mazal Oaknín
(University College London, UK)

Mazal Oaknín is an Associate Professor (Teaching) and a Fellow of the Higher Education Academy. She teaches Spanish language and literature at University College London, where she is also a Language Coordinator. She has also taught Spanish in Malaga, New York, Paris and Birmingham. She is the co-editor of *Literatura política y política literaria en España: Del Desastre del 98 a Felipe VI* (Peter Lang, 2015) and her work has appeared in journals such as *Espéculo*, *Fahrenheit 452*, *Alba Magazine*, *Transletters* and *Argus*. Her research focuses on four main areas: contemporary Spanish literature, gender and identity, teaching Spanish as a foreign language, and representations of minorities. Her book *Writing, Feminism and the Media in Spain* appeared in 2019.

Dr Azahara Veroz-González
(University of Córdoba, Spain)

Azahara Veroz-González is a Lecturer at the Department of Language Sciences at the University of Córdoba, Spain, where she teaches different undergraduate and postgraduate modules on Translation and Teaching French as a Foreign Language. Her research focuses on research methods for translators, the development of tools for translators and specialised languages. Her works have appeared in prestigious journals, and she has participated in numerous research projects such as the UCO-funded UCOTerm, a website dedicated to resources for scientific and technical translation, which she coordinates. Azahara is currently Co-editor-in-chief of the translation journal *Hikma: Revista de Traducción*. [@AzaharaVeroz](#)